Porównanie tłumaczeń Rut 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ta powiedziała: Spójrz, twoja szwagierka wróciła do swojego ludu i do swojego boga.\* \*\* Zawróć za swoją szwagierką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz — przekonywała Noemi — twoja szwagierka zawróciła do swojego ludu i do swojego boga. Idź za nią i ty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *Noemi* powiedziała do niej: Oto twoja szwagierka wróciła do swego ludu i do swoich bogów. Wróć *także* ty za swoją szwagierką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do której Noemi rzekła: Oto się wróciła powinna twoja do ludu swego, i do bogów swoich, wróćże się i ty za powinną swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której rzekła Noemi: Oto się wróciła jątrew twoja do ludu swego i do bogów swoich, idź z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto twoja szwagierka wróciła do swego narodu i do swego boga - powiedziała Noemi do Rut - wracaj i ty za twą szwagierką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekła Noemi: Oto twoja szwagierka wraca do swojego ludu i do swojego boga; zawróć i ty za swoją szwagierką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Noemi powiedziała do Rut: Twoja szwagierka wróciła do swego ludu i swoich bogów, wracaj i ty za swoją szwagierką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Noemi powiedziała: „Spójrz, twoja szwagierka wróciła do swego narodu i do swoich bogów. Ty też wracaj za nią!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekła do niej [Noemi]: - Oto wróciła twoja szwagierka do ludu swego i do bogów swoich; wróć się i ty również za jej przykładem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Ноемін до Рути: Ось твоя співневістка повернулася до свого народу і до своїх богів. Повернися ж і ти за твоєю співневісткою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ta powiedziała: Oto twoja bratowa wróciła do ludu oraz do swoich bogów, więc i ty wróć za twą bratową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona więc rzekła: ”Oto twoja owdowiała szwagierka wróciła do swego ludu i do swoich bogów. Wracaj ze swą owdowiałą szwagierka”. |

1. 1) i do swojego boga, וְאֶל־אֱֹלהֶיהָ : może chodzić o Kemosza, zob. אֱֹלהִים w <x>110 11:33</x>; wg G: do swoich bogów, πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 11:33</x> [↑](#footnote-ref-3)